



HISTORY OF TRANSLATION AND MODERN TRANSLATION

S.B.Janonova ¹

¹ Uzbekistan, Samarkand branch of Tashkent State Agrarian University

Ass. "Social and Human Sciences"

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4970891>

ARTICLE INFO

Received: 05th June 2021

Accepted: 10th June 2021

Online: 15th June 2021

KEY WORDS

translation, pure
language, philosophy,
comparison, signifier,
signified, recognition.

ABSTRACT

The article is an attempt at philosophical understanding of the theory and history of translation. The article deals with the historical aspects of translation as an activity, its cultural function and the main problems that emerged at the early stages of the development of translation activities.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

С.Б.Жанонова ¹

¹ Узбекистан, СФ ТГАУ

Асс. «Социально и гуманитарных наук»

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 05 июня 2021 г.

Утверждено: 10 июня 2021 г.

Опубликовано: 15 июня 2021 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

перевод, чистый язык,
философия,
сопоставление,
сравнение, означающее,
означаемое, символ,
узнавание

АННОТАЦИЯ

Статья представляет собой попытку философского осмысления теории и история перевода. В статье рассмотрены исторические аспекты перевода как деятельности, его культуuroобразующая функция и основные проблемы, проявившиеся на ранних этапах развития переводческой деятельности.

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Еще Цицерон, переведивший труды Платона и Демосфена, Гораций в трактате "Наука поэзии" использовали слово *interpres* в значении "переводчик", "толкователь". То же наименование употребляет переводчик Библии Святой Иероним (IV в. н.э.). И в

Средние века монахи-переводчики пользовались именами *interpres* и *hermeneuta*. Однако уже в конце той эпохи эта терминология становится малоупотребительной.

В формирующихся романских языках понятие "писать на народном языке", т.е. на народной латыни, передавалось теми же



глаголами, что и понятие "переводить с латинского на народный язык": *enromacier* (фр.), *romancar* (исп.), *romanzare* и *vulgarizzare* (ит.). После XII в. переводчика во Франции называли *droguement* (*drugement*) и *trucheman* (*truchement*), а в Италии – *drogomanno* (и *trucimanno*), заимствованные из сирийского *targmana* и византийского *dragoumanos*, в тюркские народы - толмач.

В тот же период во французском языке от латинских *translatio* (перенесение значения, метафора) и *traslator* (передающий что-либо кому-либо) образуются слова *translation* и *translateur* в значении "перевод" и "переводчик", которые были освоены и другими европейскими языками.

Возникновение книгопечатания стимулировало переводческую деятельность. Именно тогда и появились современные термины. К 1539 году относят появление глагола *traduire*, а в 1540 французский гуманист и переводчик Э.Доле включает в один из своих трактатов *traduction* и *traducteur*. В Испании возникают неологизмы *traducir* и *traduccion*, а в Италии – *tradurre* и *traduzione*. В школьной практике продолжает употребляться термин *version*, обозначающий перевод на родной язык с греческого и латинского.

В свое время многие переводчики достигли в своих работах высот литературного мастерства. Впечатляющие достижения переводческой практики не могли не привести к развитию теории перевода. У ее истоков стоит А.М.Горький. Великий писатель глубоко и верно понимал взаимоотношения практики и теории перевода в литературном процессе.

Перевод — это процесс, который можно осуществлять в двух

противоположных смыслах: или автора приближают к языку читателя, или читателя приближают к языку автора. В первом случае мы переводим не в полном смысле этого слова: строго говоря, мы имитируем текст, пересказываем его. Только когда мы отрываем читателя от его языковых навыков и вынуждаем двигаться в сфере языковых навыков автора, мы переводим в собственном смысле слова [1.48–49].

Перевод исполнял свою важнейшую функцию с давних пор, однако лишь в XX веке человек пришел к осознанию его важности и его особого места. Не случайно XX век был провозглашен в 1955 г. в первом номере журнала "Babel" веком перевода. Ученые разных стран отмечают особую роль перевода в формировании национальных культур.

Современный человек пользуется плодами трудов переводчика, когда читает инструкцию к стиральной машине иностранного производства, когда узнает по телевизору о том, что пишут сегодня во мировых газетах, когда ему нужно провести переговоры с иностранным партнером, когда он берет в руки интересный роман. К этому можно добавить и труд переводчиков прошлых веков, потому что Библию и многие художественные произведения мы читаем и в старых переводах. Тенденция к глобализации, которая наблюдается на рубеже XX – XXI вв., подготовлена самоотверженной деятельностью переводчиков, а сама глобализация возможна только при условии хорошо организованного переводческого процесса. Труд переводчиков способствует открытости общества.

В наши дни самая большая потребность в переводчиках наблюдается в технических областях, более 70%



переводчиков в мире трудятся именно в них. Самый большой объем переводимых текстов составляет деловая корреспонденция, за ней следуют потребительские информационные тексты разного рода (инструкции, проспекты и т.п.), далее научно-технические тексты, договорные тексты, технические описания.

Такая тенденция начала развиваться и у нас, в незапамятные времена узбекскому народу, имеющему древнюю культуру, были известны в переводе на родной язык замечательные литературные произведения Востока, они стали достоянием культуры и истории Узбекистана. С переводом тесно связана история узбекской науки и культуры. Литература обогащалась за счет перевода новыми мотивами, сюжетами, художественными образами. Вот почему изучение проблем, связанных с историей перевода, поможет восстановить конкретные пути развития узбекской литературы, ее взаимосвязей с литературами и культурой других народов.

В своей книге Дж. Шарипов осветил историю перевода не только художественных произведений, но и философских, исторических, географических, медицинских, религиозных книг, словарей, а также дипломатических документов и публицистических сочинений. В книге, основанной на всестороннем и тщательном изучении архивных документов, книжных фондов, периодической печати, приведен богатый материал о переводах, сделанных на узбекский язык с арабского, персидского языков за большой промежуток времени, начиная с X века до Октябрьской революции. Автор сообщает немало новых сведений по истории распространения русского языка и русской литературы в дореволюционном Туркестане, показывает влияние передовых идей русских

просветителей. Воссоздавая историю перевода, Дж. Шарипов не отрывает ее от истории народа автор считает: изучая историю переводческой деятельности, нельзя к материалу прошлых эпох подходить с точки зрения современных требований к художественным переводам, а лишь с учетом исторической обстановки, уровня культуры, литературы и искусства в прошлые периоды. Причем Дж. Шарипов отнюдь не идеализирует ранние переводы, стремится дать им объективную оценку. В результате долгих и тщательных поисков автору удалось найти 32 произведения русской классической литературы, переведенных в то время на узбекский язык. Дж. Шарипов собрал, например, довольно много известных и широко распространенных среди узбекского народа басен и рассказов и, сличая их с баснями Крылова, доказал, что это именно переводы с русского. Большая работа проведена по выявлению имен первых переводчиков с русского на узбекский язык. Решить этот вопрос было нелегко, потому что переводчики обычно не указывали своего имени, и это приводило к путанице. Так, например, считалось, что "Сказку о рыбаке и рыбке" Пушкина перевел Фуркат. Между тем сам Фуркат в "Послании кокандского поэта Закирджана Фурката из Истамбула" писал: "Я очень сожалел, что не знаю русской грамоты я языка, потому что насколько знание русского языка нужно ученым и купцам, настолько оно необходимо я путешествующему человеку" [2.38].

Благодаря долгим и кропотливым поискам Дж. Шарипову удалось восстановить имена истинных переводчиков большинства произведений. В частности, он собрал интересные сведения об узбекском просветителе, переводчике "Туркестанской туземной



газеты" Саттархане, который хорошо знал русский язык и пропагандировал русскую культуру среди местного населения. В книге приведены также сведения о деятельности предшественников и последователей Саттархана - Шахимардане Ибрагимове, Хасане Чанышеве, Султане Исфандиярове, мулле Алиме, Серыкбае Окаеве, Али Аскаре Калинене, Саидрасуле Саидазизове, Гулямиддине Кабирзаде, Ибрагиме Давране и др. История переводческой практики узбекского народа начинается с переводов арабских и персидских книг. Произведения, переведенные с этих языков, в свое время обогатили сокровищницу нашей культуры, но многие из них были незаслуженно преданы забвению. Большая часть книги "Из истории перевода в Узбекистане" посвящена раннему периоду истории переводческого искусства. Имена выдающихся представителей отечественной науки и культуры, таких, как Фараби, Авиценна, Бируни, Махмуд Кашгарский, Махмуд Замахшари, теснейшим образом связываются с историей перевода. В связи с их переводческой деятельностью Дж. Шарипов ярко осветил новые стороны

творчества этих просветителей. В книге показана деятельность таких переводчиков, как Кутб Хорезми, Сайф Сарои, Хайдар Хорезми, Алишер Навои, Мунис Хорезми, проанализированы переводы, которые принадлежат их перу. В частности, в книге подробно и тщательно изучены произведения Саади "Гулистон" (переводчик Сайф Сарои), Фирдоуси "Шахнаме" (переводчик Хомуши), Низами "Хосров и Ширин" (переводчик Кутб Хорезми). Очень ценны и интересны сопоставления переводов на узбекский язык "Калилы и Димны", осуществленных переводчиками Мулла Мухамедом Тимуром и Кары Фазлуллахом Алмаи. Сведения автора о хорезмской школе перевода, о деятельности таких ее представителей, как Агахи, Камиль Хорезми, Табиби, Санои, Хабиби и т.д.

Таким образом, можно сказать, что перевод – это высокохудожественное творение. Даже когда творчество иногда требует больше исследований и тяжелой работы, чем автор. Перевод-это языковое, литературно-эстетическое явление, искусство слова. А переводчик-это Творец.

Литературы:

1. Бенъямин В. Кафка / пер. с нем. М. Рудницкого. М.: Ад Маргинем Пресс, 2013. 240 с
2. Дж. Шарипов, Из истории перевода в Узбекистане. Под редакцией Г. Салямова, "Наука" УзССР, Ташкент, 1965, 482 стр. (на узбекском языке). ... стр. 219
3. Болотнова Н.С. Основные теории текста. – Томск: Изд-во Том. пед. ун-та. 2005. – С. 98.